

SERVOX® Tracheokompresse AL, geschlitzt

90 x 100 mm

- EN SERVOX® Tracheal Compress AL, with slit
- FR SERVOX® Compresse trachéale AL, fendue
- IT SERVOX® Compresa tracheale AL, fessura
- ES SERVOX® Compresas traqueales AL, ranuradas
- BG SERVOX® трахеални компреси AL, със срез
- HU SERVOX® légszűrő-sebparna AL, bevágott
- EL επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX® AL, με σχισμή
- HR Trahealne komprese SERVOX® AL, s prorezom
- NL SERVOX® Tracheokompres AL met opening
- PT Compresas traqueais SERVOX® AL ranhuradas
- PL Kompresy tracheostomijne SERVOX® AL, z wycięciem
- SL Trahealne komprese z zarezo SERVOX® AL

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

DE	Material	Saugfähige, atmungsaktive Viskose-Polyesterfaser, einseitig aluminiumbedampft	Farbe weiß
EN	Material	Absorbent, breathable viscose-polyester fibre, aluminium coating on one side	Colour white
FR	Matériel	Fibre de viscose-polyester absorbante et respirante, métallisée aluminium d'un côté	Couleur blanc
IT	Materiale	Fibra di viscosa-poliestere assorbente, traspirante, alluminata su un lato	Colore bianco
ES	Material	Fibras de viscosa-políester transpirables y absorbentes con una cara metalizada de aluminio	Color blanco
BG	Материал	Хигроскопични, активно дишащи двуслойни вискозни полиестерни влакна, алуминизирани от едната страна	цвет бяла
HU	Anyag	Nedvszívó, lélegző, két rétegű viszkóz-poliészter szál, egyik oldalán alumínium-réteggel	szín fehér
EL	Υλικό	Απορροφητικές, αναπνευστές πολυεστικές ίνες βισκόζης διπλής στρώσης, με εναπόθεση ατμών αργιλίου στη μια πλευρά	χρώμα λευκή
HR	Materialj	Dva sloja upijajućih, prozračnih viskoznih i poliesterskih vlakana, aluminizirana s jedne strane	boja bijela
NL	Material	Absorberende, ademende, dubbelzijdige viscose-polyestervezel, aan één kant gealuminiseerd	kleur wit
PT	Material	Fibras de viscose absorbentes, que promovem a respiração, de camada dupla, revestidas a alumínio de um lado	cor branco
PL	Material	Chłonie, oddychające, dwustronnie włókna viskozowo-poliestrowe, z jednostronną cienką powłoką aluminiową	kolor biały
SL	Material	Upojna, zračna, dvojnolična vlakna iz viskose in poliestra, na eni strani aluminizirana	barva bele

REF 25459



PZN 08469512



yyyy-mm

LOT xxxxxxxxxx



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26
53842 Troisdorf | Germany
Tel. +49 (0)2241 9322-0
Fax +49 (0)2241 9322-277
info@orbisana.de
www.orbisana.de



DE Verwendete Symbole EN Symbols used FR Symboles IT Simboli utilizzati ES Símbolos empleados BG Използвани символи HU Használt szimbólumok
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα HR Koristeni simboli utilises NL Gebruikte symbolen PT Simbologia utilizada PL Uzywane symbole SL Použité symboly

	CE	REF	LOT	MD					
DE	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren
EN	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
FR	Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservier au sec
IT	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto
ES	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco
BG	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
HU	CE-jelölés	Cikkszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nemőjele pononno utoprebljavati	Gyártó	Gyártás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolandó
EL	Σημά CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατασκευαστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος
FR	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemojte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
NL	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren
PT	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de artigo	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
PL	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
SL	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobok	Ne uporabljajte ponovno	Vzročba	Dátum výroby	Vsebina	Sklovljati na suhom mestu

			PZN					UDI
DE	Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt: Duales Sammel- und Wertungssystem	Internetseite mit Patienteninformationen	Eindeutiger Identifikator eines Medizinprodukts	
EN	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	the green dot. Dual collection and recycling system	Patient Information Website	Unique device identifier	
FR	Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Ref. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif	
IT	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Site web di informazione per il paziente	Identificatore univoco del dispositivo	
ES	Proteja el producto de la luz solar	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Sitio web de información al paciente	Identificador único del dispositivo	
BG	Зачитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Вебсайт с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие	
HU	Védje a napfénytől!	Ne használja, ha a csomagolása sérült	Gyógyszerészeti központi szám	Kövess a használati útmutatóban leírtakat	Zöld Pont. Kettős gyűjtés és újrahasznosító rendszer	Betegségi információk weboldál	Egyedi eszközoszonositó	
EL	Προστατέψτε από το φως του ήλιου!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι κατεστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης	Der Grüne Punkt. Doppelt systeme zur verwertungssystem	Δικτυακός τόπος ενημέρωσης ασθενών/παθών	Μοναδικό αναγνωριστικό ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος	
HR	Zaštite od sunčevog svjetla!	Ne upotrebljavajte ako je pakiranje oštećeno	Srednji farmaceutski broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Stranica s informacijama o pacijentima	Jedinstveni identifikator uređaja	
NL	Beschermen tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmacentraalnummer	Gebrauchsanwijzing gebruiken	De groene punt. Duaal inzamelen verwerkingsysteem	Patienteninformatie website	Unieke apparaatidentificatie	
PT	Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacéutico	Respeitar o manual de instruções	Ponto Verde. Sistema de reciclagem e eliminação dual	Website de Informação ao Paciente	Identificador de dispositivo único	
PL	Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem!	Nie używać produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Przestrzegać instrukcji użytkowania	Zielony punkt. Dualny system zbiórki i ponownego przetwarzania odpadów	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia	
SL	Čhrániti pred sončnim žarenjem!	Nepouživati, ak je obal poškodovan	Číslo farmaceutičkej centrály	Zohľadniť návod na použitie	Zeleny bod. System dualneho zberu a recyklácie	Spletna stran z informacijami za bolnike	Edinstveni identifikator naprave	

41996/Version 2023-11-13

SERVOX® Tracheokompresse AL, geschlitzt

Orbisona
GESUNDHEITSWELT

DE

Zweckbestimmung SERVEXO® Tracheokompressen AL, geschlitzt, sind das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomierter oder Laryngektomierter Trachealkanüliertäger mit normaler Sekretbildung.
Beschreibung Die Aluminiumbeschichtung reduziert das Verkleben der Komresse mit der Haut. Die Schlitzung ermöglicht einen Kompressenwechsel, ohne die Trachealkanüle herausnehmen zu müssen.

Anwendung Die Tracheokompresse mit der aluminiumbeschichteten Seite zum Tracheostoma, durch den Schlitz über das Kanülenrohr schieben, bis sich das Kanülenrohr vollständig in dem gestanzten Loch der Komresse befindet; und das Kanülenschild abgepöbelt ist.

Zum Entfernen, die Komresse durch den Schlitz vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden. – Bei Hautirritation, eine Komresse ohne Aluminiumbeschichtung verwenden und einen Arzt aufsuchen.

EN

Intended purpose SERVEXO® Tracheal Compress AL, with slit, provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheostomised or laryngectomised tracheal cannula users with normal secretions.

Description The aluminium coating helps prevent the compress from sticking to the skin. The slit allows the compress to be changed without removing the tracheal cannula.

Application Slide the tracheal compress with the aluminium coating to the tracheostoma through the slit over the cannula tube until the tube is fully in the punched hole of the compress and the neck flange is well cushioned.

To remove, pull the compress off the cannula tube through the slit and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours. – If the skin is irritated, use a compress with no aluminium coating and consult a doctor.

FR

Détermination médicale Les SERVEXO® Compresses trachéales AL, fendues, amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une sécrétion normale.

Description Le revêtement aluminium réduit la tendance au collage de la compresse contre la peau. La surface fendue permet de changer de compresse sans devoir retirer la canule trachéale.

Utilisation Faire passer la compresse trachéale, avec le côté aluminium pointant vers le trachéostome, par la fente sur le tube de canule, jusqu'à ce que le tube de canule se trouve entièrement dans le trou de la compresse découpée à l'emporte-pièce et que la plaque de canule soit bien rembourrée.

Pour l'enlèvement, extraire la compresse du tube de canule par la fente et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures. – En cas d'irritation cutanée, utiliser une compresse sans revêtement aluminium et consulter un médecin.

IT

Determinazione d'uso Le SERVEXO® Compressa tracheale AL, con fessura, rivestono la flangia assorbendo la secrezione di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con normale secrezione.

Descrizione Il rivestimento in alluminio riduce l'adesione della compressa alla pelle. La fessura consente la sostituzione della compressa senza dover estrarre la cannula tracheale.

Impiego Inserire la compressa tracheale, con il lato rivestito in alluminio rivolto verso la tracheostomia, tramite la fessura sul tubo della cannula finché quest'ultimo non si trova completamente nel foro stampato della compressa e la flangia non è ben rivestita.

Per il rimozione, estrarre la compressa dalla fessura del tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ogni ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore. – In caso di irritazione cutanea, utilizzare una compressa senza rivestimento in alluminio e consultare un medico.

ES

Uso previsto Las SERVEXO® Compressas traqueales AL, ranuradas, sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción normal.

Descripción El recubrimiento de aluminio reduce la adhesión de la compresa a la piel. La ranura permite cambiar la compresa sin necesidad de extraer la cánula traqueal.

Aplicación Coloque la compresa traqueal – con la cara recubierta de aluminio hacia el traqueostoma – sobre el tubo de la cánula a través de la ranura hasta que el tubo de la cánula quede totalmente colocado en el orificio perforado de la compresa y la placa de la cánula esté bien acolchada.

Para la extracción, retire la compresa del tubo de la cánula a través de la ranura y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario, como mínimo, cada 24 horas. – En caso de irritación cutánea, utilice una compresa sin recubrimiento de aluminio y busque asistencia médica.

BG

Предназначение SERVEXO® трахеални компреси AL със срез служат за подплата на плочката на канюлата и поглъщат итиранията от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнение на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи нормално количество секрет.

Описание Алюминиевото покритие намалява сплелването на компреса с кожата. Срезът позволява смяна на компреса без необходимост от изваждане на трахеалната канюла.

Приложение Промушете трахеалния компрес със страната с алуминиево покритие към трахеостомата през срез на труба на канюлата така, че трубата на канюлата да се намيريا изцяло в изрязаното отвор на компреса и плочката на канюлата да е добре покрита.

За отстраняване издържайте компреса от тръбата на канюлата през срез и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа. – При раздразнение на кожата използвайте компрес без алуминиево покритие и потърсете медицинска помощ.

HU

Rendeltetés A SERVEXO® bevágott légcső-sépbarná AL kárpárnázta alulról a kánpajzost és felszívja a légcsőnyílásból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzősek megelőzése érdekében.

Javallat Légcsőmetszésen vagy gége műtéti eltávolításán átesett, légcsőkanült viselő betegek részére normál váladékképződés esetén.

Leírás Az alumínium-réteg csökkent a sépbarná bőrtárgadást. A bevágás lehetővé teszi a sépbarnáncserét anélkül, hogy ki kellene venni a légcsőkanült.

Használási Nyomja át a légcső-sépbarnát az alumínium-bevonatú oldalával a légcsőnyílás felé a vágaton a kanülcső fölött úgy, hogy a kanülpajz teljesen a sépbarná stancolt lyukában legyen és a kanülpajz jól áll legyen párnázva.

Az eltávolításhoz húzza le a sépbarnát a kanülcsőről a vágaton keresztül és dobja ki. – **Csereintervallum:** minden kanülcsere, szükség esetén gyakraiban, de legalább 24 óránként. – Bőrirritáció esetén használjon alumínium-réteg nélküli sépbarnát és forduljon orvoshoz.

EL

Próbáltetményes használat A csatlakozó tracheostomia, SERVEXO® AL me oszajhi toponthetvónai sto epihema szálnáka hi aporodórána apó to tracheostoma ta ezérvóna ekkrórána, hi van próláráhi dervmárvák ezérvónák hi mólóvónák.

Ervőzérvék Atoimá me rinotracheoáko szálnáka me tracheostomia hí laryngektómia, me fúziológiai gyérvónákúrvák ekkrórána.

Periárváráhi Atoimá me rinotracheoáko szálnáka empoáráhi to kólláráhi sto epihémáto sto dervmá. Hi oszajhi dervkóvóni to áráráhi epihémáto hvári hváriáráhi aporokráráhi sto rinotracheoáko szálnáka.

Ervóráráhi Áráráhi sto epihema tracheostómia, me tin pléára epiáráráhi aráráráhi van dervái próto to tracheostoma, méá apó to oszajhi pávó apó to szálnáka kánóvúsi, méáhi o szálnáka kánóvúsi van bróvóráki evntelák méá apó tin áráráráhi opó to epihémáto, ká to epihema szálnáka va akoumáráhi kórá sto málvák tréma.

Tin tin aporokráráhi, efvóráráhi sto epihema apó tin szálnáka kánóvúsi ká aporóráráhi. – **Áráráráhi áráráráhi** vs kórá epihema szálnáka, efvóráráhi apóráráhi óvónóráráhi, tolvákáráráhi kórá 24 órvék. – Szérvóráráhi dervmárvák ezérvónák, hváriáráráráhi éna epihema hvári epiáráráhi aráráráhi ká epihémáráráráhi me évan hváriáráhi.

HR

Namjena Trahealne kompresje s prorezom SERVEXO® AL oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostome kako bi se sprječile iritacije kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trachealnih kanila s normalnim izluzenjem sekreta. Opisi Aluminizirani premaz smanjuje priljepljivanje kompresje na kožu. Prorez omogućuje zamjenu kompresje bez vađenja trahealne kanile.

Primjena Trahealnu kompresu gurite kroz prorez iznad cijevi kanile tako da je strana s aluminiziranim premazom okrenuta prema traheostomi i tako da cijev kanile bude potpuno u perforiranom otvoru kompresje i da je pločica kanile dobro obložena.

Da biste je uklonili, kompresu skinite s cijevi kanile kroz prorez i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata. – U slučaju iritacije kože upotrijebite kompresu bez aluminiziranog premaza i posavjetujte se s liječnikom.

NL

Beoogd gebruik SERVEXO® tracheokompressen AL met opening vullen het canuleschild op en absorberen afscheidend die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getracheotomiseerde of gelaryngectomiseerde dragers van tracheacanules met normale afscheiding.

Beschrijving De aluminium coating vermindert het plakken van het kompres aan de huid. De opening maakt het mogelijk de kompres te vervangen zonder de tracheaalne te moeten verwijderen.

Toepassing Schuif het tracheokompres met de gelamineerde kant naar het tracheostoma, door de opening over de canulebuis tot dat canulebuis volledig in het geponste gat van het kompres zit en het canuleschild goed opgevuld is.

Voor de verwijdering dient u het kompres door de opening van de canulies af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur. – In geval van huidirritatie, gebruik een kompres zonder aluminium coating en raadpleeg een arts.

PT

Utilização prevista Compressas traqueais SERVEXO® AL ranhuradas revestem a flange traqueal e absorvem as secreções do ostoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infecções.

Indicação Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções normal.

Descrição O revestimento de alumínio reduz a aderência da compressa à pele. A ranhura permite a troca da compressa sem remoção da cânula traqueal.

Aplicação Passar a compressa traqueal com o lado revestido a alumínio virado para o ostoma traqueal pela ranhura, por cima da cânula, até a cânula se encontrar totalmente no orifício pré-perfurado da compressa e a flange da cânula estar bem acolchada.

Para remover, retirar a compressa através da ranhura por cima da cânula e eliminar. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas. – Em caso de irritação cutânea, utilize uma compressa sem revestimento de alumínio e pedir aconselhamento médico.

PL

Przeznaczenie Kompresy tracheostomijne SERVEXO® AL z wycięciempełnią funkcję podkładu pod kolnierz kanilii przychwytywały wydzielnie wydostającą się z tracheostomi, zapobiegając podrażnieniem skóry i infekcją.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kaniole tracheostomijną, z normalnym strumieniem wydzieliny.

Opis Powłoka aluminiowa ogranicza przyklejanie się kompresy do skóry. Wycięcie umożliwia wymianę kompresy bez konieczności wyciągania kanilii tracheostomijnej.

Zastosowanie Wsuńć kompres tracheostomijną z przodu powłoki aluminiową zwróconą do tracheostomi przez wycięcie w rurce kanilii, aż rurka kanilii znajdzie się w całości w wycięciu otworu kompresy i kolnierz kanilii będzie dobrze otulony.

W celu zdjecia nalezy wyciągnąć kompres przez wycięcie z rurki kanilii i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmieniania:** przy każdej zmianie kanilii, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny. – W przypadku podrażnienia skóry stosować kompres bez powłoki aluminiowej i wezwać lekarza.

SI

Prevideni namen Trahealne kompresje SERVEXO® AL z zarezo oblažino žitnik kanile in vpijejo sekret iz traheostome ter tako preprečijo draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanilil z normalnim nastajanjem sekreta.

Opis Aluminizirani sloj zmanjša zlepljenje kompres s kožo. Reza omogoča zamenjavo kompres, ne da bi morali sneti trahealno kanilo.

Uporaba Trahealno kompresjo s aluminizirano stranjo potro traheostoma potisnite skozi rezo čez cevke kanile, da bo celotna cevka kanile v luknji kompres in bo žitnik kanile dobro oblažen.

Kompres povlecite s cevke kanile skozi rezo in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur. – Če koža postane dražena, uporabite kompres brez aluminizirane sloja in se posvetujte z zdravnikom.